Porównanie tłumaczeń Jozuego 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkich mieszkańców gór, od Libanu aż po Misrefot-Maim,\* wszystkich Sydończyków Ja wydziedziczę przed synami Izraela. Tylko rozlosuj Izraelowi dziedzictwo, jak ci przykazałem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich mieszkańców gór od Libanu aż po Misrefot-Maim i wszystkich Sydończyków Ja wydziedziczę przed synami Izraela. Tylko przydziel losem Izraelowi dziedzictwo, tak jak ci przykazałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkich mieszkańców gór od Libanu aż do Misrefot-Maim *i* wszystkich Sydończyków wypędzę przed synami Izraela. Tylko podziel ją losem między Izraelitów jako dziedzictwo, tak jak ci rozkazałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie mieszkające na górach od Libanu aż do wód gorących, wszystkie Sydończyki Ja wypędzę przed syny Izraelskimi; tylko ją podziel Izraelitom w dziedzictwo, jakom ci rozkazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkich, którzy mieszkają na górze od Libanu aż do wód Maserefot i wszyscy Sydończycy. Jam jest, który je wygładzę od oblicza synów Izraelowych. Niechajże to wnidzie w dział dziedzictwa Izrael, jakom ci przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkich mieszkańców gór od Libanu aż do Misrefot-Maim, wszystkich Sydończyków Ja sam wypędzę sprzed oblicza Izraelitów. Tymczasem podziel kraj losem między Izraelitów na dziedzictwo, jak ci nakazałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkich mieszkańców gór, od Libanu aż do Misrefot-Maim, wszystkich Sydończyków Ja wypędzę przed synami izraelskimi. Rozlosuj tylko ich ziemię jako dziedzictwo między Izraelitów, jak ci nakazałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja sam wypędzę przed Izraelitami wszystkich mieszkańców gór, od Libanu aż do Misrefot-Maim, wszystkich Sydończyków. Tylko rozlosuj ją między Izraelitów jako dziedzictwo, jak ci przykazałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja sam wypędzę przed Izraelitami wszystkich mieszkańców terenów górskich, od Libanu do Misrefot-Maim, i wszystkich Sydończyków. Ty natomiast przydziel go na własność Izraelowi, tak jak ci nakazałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja sam wypędzę przed obliczem Izraela wszystkich mieszkańców gór od Libanu aż do Misrefot na zachodzie, wszystkich Sydonitów. Podziel zatem tę ziemię losem jako dziedzictwo dla Izraela według tego, co ci nakazałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі, що жили в горах від Лівана аж до Масерефотмаїма, всіх сидонців, Я їх вигублю від лиця Ізраїля. Але роздай її Ізраїлеві в насліддя, так як Я тобі заповів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś sam wypędzę przed synami Israela wszystkich mieszkańców gór, od Libanu aż do Misrefoth Maim, wszystkich Cydończyków; rozlosuj tylko ich dziedzictwo pomiędzy Israelitów, tak jak ci przykazałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wszyscy mieszkańcy górzystego regionu, od Libanu po Misrefot-Maim, wszyscy Sydończycy, ja sam ich wywłaszczę przed obliczem synów Izraela. Tylko spraw, żeby to przypadło Izraelowi w dziedzictwie, tak jak ci nakazałem. |

1. 1) Misrefot-Maim, מִׂשְרְפֹות מַיִם , lub: piece do wypalania wapna nad wodą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 33:54</x> [↑](#footnote-ref-3)